

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Broj: 01-
Nikšić,

Na osnovu člana 88 stav 13 Statuta Univerziteta Crne Gore i člana 7 stav 5 Pravila postupka izbora u akademska i naučna zvanja, razmatrajući izvještaje recenzenata, Vijeće Filološkog fakulteta je na CCI sjednici, održanoj 30. 1. 2024. godine, za Senat Univerziteta Crne Gore utvrdilo

PRIJEDLOG

Da se **dr Jasmina Anđelić** bira u akademsko zvanje – **redovni profesor** za oblast **Romanistika – Francuska jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Obrazloženje

Vijeće Filološkog fakulteta je nakon isteka roka od 30 dana od dana objavljivanja recenzija u „Biltenu Univerziteta Crne Gore” (broj 598 od 28. 12. 2023. godine), konstatujući da prigovora nije bilo, razmotrilo i prihvatilo izvještaje recenzenata: prof. dr Mojce Schlambeger Brezar, redovne profesiruce Filozofskog fakulteta Univerziteta u Ljubljani, prof. dr Snežane Gudurić, redovne profesorice Filozofskog fakulteta Univerziteta u Novom Sadu i prof. dr Ivone Jovanović, redovne profesorice Fakulteta za turizam i hotelijerstvo Univerziteta Crne Gore, utvrdilo prijedlog da se **dr Jasmina Anđelić** bira u akademsko zvanje – **redovni profesor** za oblast **Romanistika – Francuski jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

DEKAN

Prof. dr Igor Lakić

Dostavljeno:
-Senatu UCG
-a/a

vrijednosti baziranog na objektivističkim ličnim epistemologijama, a koje „skriveno“ promovišu tipične feminine vrijednosti ponašanja u vrtiću – poslušništvo, mir i tišinu. Ovo istraživanje je pokazalo da je „biti poslušan“ važan dio rodni diskursa djece ali i vaspitača, sa specifičnom konotacijom – „biti poslušan“ znači „ponašati se kao djevojčica“ odnosno „ne ponašati se kao dječak“. Jasno je, što autorka ovog rada i ističe, kako je ovo veoma opasno u domenu doprinosa razvoju rodni identiteta djece, jer očigledno vodi perpetuaciji i osnaživanju feminine kulture vrtića, što je podjednako problematičko i za djevojčice i za dječake. Ono što je posebno zabrinjava u ovom nalazu, a što autorka uočava i konstatuje, jeste kako se, na implicitan način, patologizuju određena ponašanja djece (ne biti „poslušan“, biti bučan, mnogo pričati, ne sjediti na mjestu...) i označavaju se kao loša. Na ovaj način se, dodavanjem etičkog aspekta dominantnom diskursu, on i institucionalizuje, kako smatra Fuko. Uloga vaspitača i njegove lične epistemologije ovdje postaje posebno značajna – vaspitač je onaj koji, svojom pozicijom bezupitnog izvora moći i znanja za djecu, oličenim u naglašeno objektivističkim ličnim epistemologijama, potpomaže održavanju ovakvog narativa među djecom, smatra Todoroviće, jer je vaspitač i ključni arbitar za dobro odnosno loše ponašanje djece u vrtićkoj zajednici.

Todorovićevoj je objavljen koautorski rad „Pedagogija slušanja“ vs. „pedagogija slušanja odgojitelja“: etnografsko istraživanje o autonomiji djeteta u vrtićima u Crnoj Gori, u časopisu Instituta društvenih znanosti „Ivo Pilar“ – Društvena istraživanja. U radu su izloženi rezultati etnografskog istraživanja o autonomiji djece u predškolskim ustanovama, kao prvom istraživanju tog tipa u zemlji. Izuzetnost ovog rada se zasniva na metodološkoj preciznosti ove studije, naročito u predominaciji kvantitativnih istraživanja u obrazovanju kod nas. Rezultati ovog istraživanja odnose se i na sticanje uvida u dominantno objektivistički orijentisane epistemološke teorije crnogorskih vaspitača, što kao svoju značajnu reperkusiju ima kontrolisajući motivacioni stil u predškolskim vaspitno-obrazovnim ustanovama. Neposredne pedagoške implikacije ovog rada su od velikog značaja za potencijalno informisanje obrazovne politike u zemlji, a koje bi išlo u pravcu uspostavljanja i valorizacije koncepta autonomije djeteta u crnogorskim predškolskim ustanovama, kao i u pravcu promišljanja važnosti epistemoloških teorija nastavnika, te načina na koje iste možemo izgrađivati i izgrađivati na temeljima relativističkih i ko-konstruktivističkih teorija koje znatno više odgovaraju učenju u ranoj dobi.

Pored prethodno izdvojenih radova, posvećenost oblasti didaktike dr Todorović ogleda se u naučnoj zainteresovanosti za pedagoške koncepte iz oblasti interakcija u vaspitno-obrazovnom radu na svim nivoima u vaspitnom sistemu i komunikacijskih vještina u nastavnom radu, kao i vaspitanju kao socijalnoj kategoriji u školskom ambijentu uopšte. Tako u radu pod nazivom *Kritičko mišljenje u procesu obrazovanja nastavnika* Todorović obrađuje jedan od neophodnih djelova intelektualnog aspekta ličnosti svakog

nastavnika, koji se razvija kroz razne forme komunikacije i interakcije u okviru obrazovnog sistema. U okviru ovog rada analizirano je kritičko mišljenje u visokoškolskoj nastavi iz ugla predviđenih ishoda, potreba prakse i procjena studenata druge i četvrte godine studijskih programa za obrazovanje učitelja, predškolskog vaspitanja i obrazovanja i pedagogije na Filozofskom fakultetu u Nikšiću. U prvom dijelu rada analizirana su i interpretirana različita gledišta u vezi kritičkog mišljenja, analiziran je crnogorski nacionalni okvir kvalifikacija, kao i ishodi studijskih programa koji su uzeti kao istraživački uzorak, a u drugom dijelu rada predstavljeni su rezultati dobijeni kvalitativno-kvantitativnim istraživanjem. Originalnost ovog istraživanja se sastoji u rasvjetljavanju problematike koja se odnosi na sticanje znanja i formiranje vještina adekvatne selekcije informacija, što je jedan od ključnih ciljeva kada je učenje učenja u pitanju. Zaključci upućuju na konkretne mogućnosti i načine unapređivanja nastave namijenjene istraživanjem studijskim programima, ali je isto moguće uopštiti i na sve druge studijske programe i univerzitetske jedinice, u čemu se vidi značajan naučni doprinos unapređenju visokoškolske nastave.

Na osnovu cjelokupnog uvida u recenzentski materijal i dosadašnji naučni doprinos dr Katarine Todorović, konstatujem kako je riječ o kandidatkinji sa izrazito razvijenim pedagoškim senzibilitetom za oblast učenja i organizacije nastave, koja nesumnjivo vlada metodologijom izrade kvalitetnih naučnih radova, što dokazuje i objavljivanje više radova u renomiranim časopisima, te nemalog broja radova u relevantnoj periodici u regionu i šire, kao i učešće na međunarodnim naučnim skupovima i konferencijama.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Koleginica dr Katarina Todorović je od 2000. godine angažovana na Filozofskom fakultetu, gdje je realizovala nastavu kao asistent/saradnik, predavač više škole, docent i vanredni profesor. Od 2019. godine na studijskim programima pedagogija, obrazovanje učitelja i predškolsko vaspitanje realizuje časove predavanja i vježbi kao saradnik sa doktoratom. Njen rad karakteriše izrazita posvećenost svim nastavnim obavezama, izuzetno kolegijalan odnos sa studentima i kolegama pomenutih studijskih programa, kao i principijelnost kada je poštovanje naučnog i nastavnog razvoja pedagogije kao nauke u pitanju. Nastavu zasniva na savremenim metodama rada, uz korišćenje multimedijalnih izvora saznanja. Koncept njenog rada sa studentima podrazumijeva maksimalnu interakciju, kao i zajednički kritički osvrt na sve teme koje se tiču savremene nastave, bez čega je buduće kvalitetno obavljanje uloga pedagoga/učitelja/vaspitača skoro pa nemoguće. Koleginica Todorović je na studentskim anketama takođe ocijenjena najvišim ocjenama, kako za segment nastavnih sadržaja, organizacije rada, tako i za međuljudske odnose u nastavi.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	42	42	81,6	81,6
2. PEDAGOŠKI RAD	21	21	30	30
UKUPNO				111,6

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu analize dostavljene dokumentacije konstatujem da kandidatkinja dr Katarina Todorović ispunjava sve uslove koji su propisani Zakonom o visokom obrazovanju, Statutom Univerziteta Crne Gore i Mjerilima o uslovima i kriterijumima za izbor u akademska zvanja.

Smatram da kandidatkinja Todorović raspolaže svim potrebnim kvalitetima za uspješno bavljenje nastavno-naučnim radom, i shodno svemu prethodno navedenom sa zadovoljstvom predlažem Vijeću Filozofskog fakulteta i Senatu Univerziteta Crne Gore da dr Katarinu Todorović izabere u zvanje docenta za oblast Didaktike.

RECENZENT

prof. dr Saša Milić, redovni profesor UCG

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Romanistika - francuski jezik** na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu „Pobjeda“ od 30.6.2023. godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja DR JASMINA ANĐELIĆ.

BIOGRAFIJA

Rođena sam 15. jula 1975. na Cetinju, đe sam završila osnovnu školu i gimnaziju jezičkoga usmjerenja. Dobitnica sam diplome „Luča“. Godine 1993. sam upisala studije francuskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Univerziteta u

Novom Sadu i pri tome zauzela prvo mjesto na klasifikacionom ispitu. Tokom studija sam bila korisnica stipendije Vlade Republike Crne Gore za talentovane studente. Nakon uspješno položenih svih ispita, dobila sam stipendiju Saveza samostalnih sindikata Crne Gore i provela univerzitetsku godinu 1997/1998 na univerzitetima „Stendhal“ i „Pierre Mendès“ u Grenoblu (Francuska) gdje sam uporedo uspješno pohađala kurs francuskog jezika najvišeg (V) nivoa i specijalistički univerzitetski program Menadžmenta u turizmu i hotelijerstvu. Diplomirala sam sam u junu ocjenom 9,50. Iste godine sam upisala postdiplomski magistarski studij iz francuskog jezika na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu i zahvaljujući postignutom uspjehu na osnovnim studijama ušla u kategoriju studenata koji se finansiraju iz budžeta Republike Srbije. U avgustu 1999. završila sam kurs italijanskog jezika i kulture najvišeg nivoa (V) na „Università per stranieri“ u Perudi, Italija. U oktobru 2003. godine sam uspješno odbranila magistarski rad pod naslovom „Sintaksičko-semantička analiza konstrukcija faire+infinitiv i njihovo prevođenje na srpskohrvatski jezik“ pred komisijom u sastavu prof. dr Dušanka Točanac-Milivojević, prof. dr Milorad Arsenijević i prof. dr Snežana Gudurić, na Univerzitetu u Novom Sadu. U oktobru 2003. godine sam takođe prvi put postavljena za stalnog sudskog tumača za francuski jezik, na osnovu Rješenja Ministra pravde Republike Crne Gore br. 03-3490/03.

Kao stipendistkinja vlade Republike Francuske, upisala sam doktorsku studiju u oblasti nauke o jeziku na Univerzitetu u Strazburu u oktobru 2006. godine kod mentora profesora Žan Kristofa Pela (Jean Christophe Pellat), autora jedne od najreferentnijih danas korišćenih gramatika francuskog jezika (Riegel, Pellat, Rioul, „Grammaire méthodique du français“). Doktorsku disertaciju pod naslovom „Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, croate, monténégrin, serbe)“ sam odbranila 10.12.2010. na Univerzitetu u Strazburu, pred komisijom u sastavu prof. dr Martin Riegel, profesor emeritus Univerziteta u Strazburu, prof. dr Paul-Louis Thomas, Univerzitet Sorbona, Pariz, prof. dr Mihailo Popović, Univerzitet u Beogradu i prof. dr Jean Christophe Pellat, Univerzitet u Strazburu. Ministarstvo prosvjete i nauke je u januaru 2011. izdalo rješenje o nostrifikaciji doktorske diplome.

U februaru 2013. uspješno sam položila Akreditacioni test za francuski italijanski jezik u Direktoratu za usmeno prevođenje Evropske komisije u Briselu i time postala jedina crnogorska akreditovana prevoditeljka pri EU institucijama (Komisija, Savjet, Parlament, Sud pravde) za navedne jezike.

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

Godine 1997/1998 sam radila kao stažistkinja u turističkoj agenciji „TTI“ u Grenoblu uporedo sa pohađanjem nastave na univerzitetima „Stendhal“ i „Pierre Mendès“. Po povratku u Crnu Goru, bila sam šefica turističke agencije „Alliance tours“ na Cetinju od juna do oktobra 1998, kada sam angažovana kao stručna saradnica za međunarodnu saradnju i prevoditeljka u Stručnoj službi Saveza samostalnih sindikata Crne Gore a zatim i kao

Rukovoditeljka sektora za međunarodnu saradnju. Od osnivanja Studijskog programa za francuski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Nikšiću 2003. godine sam redovno angažovana kao honorarna saradnica na predmetima Savremeni francuski jezik I, II, III i IV sve do 2008. godine kada sam zasnovala radni odnos kao saradnica sa magistraturom. U junu 2013. godine sam izabrana u zvanje docentkinje za predmete Savremeni francuski jezik III, IV, V i VI na osnovnim studijama, Studijski program za Francuski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću. U decembru 2018. sam izabrana u zvanje vanredne profesorice za oblast Romanistika - francuski jezik na Filološkom fakultetu za predmete Savremeni francuski jezik III i IV, Francuski jezik Sintaksa I i II na osnovnom studiju kao i Analiza diskursa i Savremeni francuski jezik IX na master studiju. Imajući u vidu da se već dvadeset pet godina aktivno bavim pismenim, sudskim i konferencijskim prevođenjem, angažovana sam na studiju Prevodilaštva Instituta za strane jezike UCG na predmetima Morfosintaksa I i II, Sintaksa francuskog jezika I i II i Stručno prevođenje na osnovnim studijama kao i na predmetima Pismeno prevođenje i Konsekutivno prevođenje na specijalističkom studiju.

Saradnica sam Francuskog instituta i Ambasade Republike Francuske u Crnoj Gori od njihovog osnivanja u svojstvu konferencijske prevoditeljke, predavačice na kursovima francuskog jezika i članice komisija za polaganje međunarodnih ispita za francuski jezik DELF i DALF. Aktivno saradujem kao prevoditeljka direktno sa Ambasadama Francuske u Beogradu i Tirani. U periodu od 2002. do 2006. radila sam kao honorarna prevoditeljka francuskog programa CFI (Canal France International) za potrebe RTCG. Već 25 godina se bavim prevođenjem i adaptacijom tekstova sa crnogorskog, srpskog, bosanskog i hrvatskog jezika za najčitaniji frafonfonog internet portal o Balkanu, „Le Courier des Balkans“ (<https://www.courrierdesbalkans.fr/>). U moje iskustvo konferencijskog prevođenja spadaju i angažmani za Predsjednika i Potpredsjednika Vlade Crne Gore, ministarstva pravde, odbrane, unutrašnjih i vanjskih poslova, zdravlja, rada i socijalnog staranja, Skupštine Crne Gore kao i brojnih međunarodnih organizacija (Evropski parlament, Evropska komisija, UNESCO, Međunarodna organizacija rada, Savjet Evrope, Međunarodna konfederacija sindikata, Parlamentarna skupština NATO, OEBS itd.), visokih državnih tijela Francuske, Italije, Luksemburga i Maroka (parlamenti, pravosuđe, policija, ministarstva i sl.) i projekata koje finansira EU. Od februara 2013. godine sam jedina crnogorska prevoditeljka za francuski i italijanski jezik akreditovana pri EU institucijama (Parlament, Savjet, Komisija, Evropski sud pravde) nakon uspješno položenog Akreditacionog testa u Evropskoj komisiji u Briselu. Članica sam Komisije za postavljenje sudskih tumača za francuski jezik pri Ministarstvu pravde Crne Gore, Crnogorskog udruženja konferencijskih prevodilaca, Crnogorskog udruženja tumača, Udruženja profesora francuskog jezika Crne Gore, Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore i Societas linguistica europea.

KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE NAUČNO-ISTRAŽIVAČKE I STRUČNE BIBLIOGRAFIJE

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST			
Autorske naučne monografije			
M2 Poglavlje u monografiji međunarodnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Tatar-Andelić, J. (2019). „Normes de traduction/ interpretation judiciaire au Montenegro : précis critique dans l’optique de nouvelle réglementation en vigueur”, In Schlamberger Brezar, M. & Gruntar Jerolim, A (Edt): <i>Norms in language, norms in translation. Normes en langue, normes en traduction. Sprach und Übersetzungsnormen</i> . Ljubljana. Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani pp. 70-84	6	6
2.	Tatar-Andelić, J. (2022), „Découverte touristique- littéraire du Monténégro historique dans les pas de Juliette Adam”, in Krivokapić, N. & Jovanović I. (Edt.) <i>Slow and fast tourism: travellers, local communities, territories, experiences</i> , Univerzitet Crne Gore, Podgorica str. 184-201	6	6
M3 Monografija nacionalnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA

1.	Tatar-Anđelić. J. (2022). <i>Zaher-Mazohove Slovenske žene - prevodi i komentari</i> , Cetinje, Fakultet za crnogorski jezik i književnost, 153 str.	4	4
Radovi u naučnim časopisima			
Q1 Rad u vodećem međunarodnom časopisu (časopis indeksiran na WoS listama, rangiran u prvih 25% časopisa)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Tatar-Anđelić. J. (2022). "Translating media in a virtual community of practice: The experience of the French-language news portal <i>Le Courier des Balkans</i> ". <i>JosTrans- The Journal of specialised translation</i> , Issue 37 (SSCI, A&HCI) https://www.jostrans.org/issue37/art_tatar.php	15	15
Q4 Rad u međunarodnom časopisu (ostali časopisi indeksirani na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Tatar Anđelić, J.(2020). "Prilog problematici prevođenja frankofonske književnosti Afrike - o hrvatskom prijevodu Gauzovog romana Čovjek-stup." <i>Književna smotra</i> . vol. 52, br. 196(2). str. 127-137 (A&HCI) https://hrcak.srce.hr/clanak/355960	6	6
Q5 Rad u međunarodnom časopisu koji nije indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Tatar Anđelić. J. (2018). "Monténégro au seuil du XXe siècle vu par Juliette Adam: voyage exotique au service des idées modernes", in <i>Francophonie et francophilie au Monténégro: entre un passé romantique et un futur à construire</i> , numéro spécial Logos et littera 5-2, Faculty of Philology, University of Monténégro (Scopus, ESCI)	4	4
2.	Tatar Anđelić, J. (2023). "Zarka la Dalmate et Mélitza la Monténégrine, figures insolites de l'imaginaire de Léopold von Sacher-Masoch - entre les héroïnes masochiennes et stéréotypes romantiques", <i>Folia linguistica et literaria</i> , Journal of Language and Literary studies, Nikšić, Filološki fakultet UCG (Scopus, ESCI)	4	4
Radovi na naučnim konferencijama, učešća na izložbama, i slično			
K2 Naučni rad na međunarodnom naučnom skupu (štampano u cjelini)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Tatar-Anđelić, J., (2018) La traduction didactique et la didactique de la traduction dans la formation des enseignants du FLE au Monténégro dans <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru VII</i> , Filozofski fakultet Novi Sad pp.411-419 ISBN: 978-86-6065-475-7	2	2
2.	Tatar-Anđelić, J., (2023), "Literatur-übersetzung, ein abenteuer (ohne) grenzen" in Ljumović, J. (Edt.) <i>Macht der Kultur: Literatur und Grenzen</i> , Zbornik radova sa konferencije 11.-12.6.2022, Konrad Adenauer Stiftung, ISBN 978-9940-9970-5-2	2	2
K4 Saopštenje na međunarodnom naučnom skupu (štampano u izvodu)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Tatar-Anđelić, J. (2018) "Le Monténégro vu par les Français - défi de traduction entre transformation et remémoration", <i>La mémoire et ses enjeux. Balkans – France : regards croisés</i> , Colloque international et pluridisciplinaire en littérature, linguistique et didactique, Faculté de Philologie – Nikšić, Université du Monténégro, 29–30 juin 2018	0.5	0.5
2.	Tatar-Anđelić, J. (2019), "Traduire "Tintin" en BCMS: "le Sceptre d'Ottokar" et les traces d'inspiration monténégrine, Colloque international Contacts linguistiques, littéraires, culturels : Cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana", Filozofska fakulteta Ljubljana, 14.-16. septembar 2019.	0.5	0,5
3.	Tatar-Anđelić, J.(2019), Pour une promotion touristique littéraire du centre du Monténégro - visites de Cetinje, Podgorica et Ostrog dans les pas de Juliette Adam, IX International AssMed Conference Slow and Fast Tourism: travellers, local communities, territories,experiences, Kotor, 4-5 October 2019	0.5	0.5
4.	Tatar-Anđelić, J. (2022), "Ukraine in Leopold von Sacher -Masoch "Slavic Women", Slavic literary studies deconstructed: Translating Ukraine, Ivan Franko National University of Lviv, Lviv Ukraine, 7-8 November 2022	0,5	0,5

5.	Tatar-Anđelić, J. (2022), "Parcourir le BCMS par monts et par vau: exemple de traduction intralinguale du monténégrin en croate", Intralingual Translation: Language, text and beyond International Research Workshop of the Israel Science Foundation, Universities Bar Ilan and Tel Aviv, 13-15 June 2022, Ramat Gan and Tel Aviv, Israel	0,5	0,5
K5 Saopštenje na nacionalnom naučnom skupu (štampano u izvodu)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Tatar-Anđelić, J. (2018) "Francuskinje o Crnoj Gori - Francuzi o Crnogorkama: crtice iz Nove revije 1879-1918", Žena u jeziku i književnosti, jezik i književnost o ženi, Naučna konferencija CANU, Podgorica, jun 2018.	0.2	0,2
Uređivačka i recenzentska djelatnost			
R4 Uredništvo u nacionalnom naučnom časopisu (na godišnjem nivou)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Tatar-Anđelić, J. Guest Edt. (2018) "Francophonie et francophilie au Montenegro: entre un passé romantique et un futur à construire", Logos & Littera, Special issue 5-2 Journal of interdisciplinary approach to text, Faculty of Philology, University of Montenegro	2	2
R12 Recenziranje radova objavljenih u ostalim časopisima		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Recenziranje tri rada u časopisu Lingua Montenegrina	0.5 x 3	1,5
4.	Recenziranje tri rada u časopisu Folia Linguistica et literaria	0.5 x 3	1,5
7.	Recenziranje jednog rada u časopisu, Syntaxe et sémantique, Presses universitaires de Caen	0.5	0.5
8.	Recenziranje četiri rada za Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu	0.5x4	2.0
R13 Recenziranje radova objavljenih u zbornicima sa skupa međunarodnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Recenziranje jednog rada u tematskom zborniku Jezici i kulture u vremenu i prostoru 8 - Filozofski fakultet u Novom Sadu	0.2	0,2
R19	Objavljeni književni prevod	UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
	Arman Patrik Gbaka Brede-Gauz <i>Malan Alua</i> Ars 6/2019 Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja OKF Cetinje https://okf-cetinje.org/arman-patrik-gbaka-brede-goz-malan-alua/	1	1
Projekti			
I8 Učešće u međunarodnom naučnom projektu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	"Tourisme, culture et enseignement du FLE dans les Balkans" (TCE-FLE) financé par le programme ES-BALK (Istraživački projekat koji finansira Ministarstvo vanjskih poslova Francuske i France Education International) Autorka tekstova o Frankofoniji na Balkanu objavljenih na didaktičkom blogu https://tcefle.hypotheses.org/ (publikacija u štampi) Učešće na projektnim seminarima i obukama održanim u Novom Sadu (april 2022), Kotoru (septembar 2022) i Monpeljeu (decembar 2022).	4	4
I10 Rukovođenje međunarodnim projektom		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Rukovoditeljka bilateralnog projekta "Kulturna razmjena Slovenije i Crne Gore kroz prevođenje" prema Rješenja o prihvatanju sufinansiranja bilateralnog projekta naučne i tehnološke saradnje broj 01-082/22-1669/1 od 29. decembra 2022.	6	6
	Ostala stručna djelatnost	UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA

1.	Članica naučnog i organizacionog odbora konferencije <i>La mémoire et ses enjeux. Balkans – France : regards croisés</i> , Filološki fakultet Nikšić, jun 2018	0,5	0,5
2.	Članica akademskog odbora <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru</i> - Univerzitet u Novom Sadu, Srbija, 2018:	0,5	0,5
3.	Predavanje “Nouvelle revue et le Monténégro”, Godišnji seminar Udruženja profesora francuskog jezika Crne Gore, Bar, oktobar 2018	0,2	0,2
4.	Obuka “Opportunities and challenges in Training Future Educators”, Humboldt university od Berlin, 26-29.11.2019.	2	2
5.	Tatar-Anđelić, J. (2020) Sudski tumači u Crnoj Gori - važeća regulativa i strukovno udruživanje. Konferencija Udruženja sudskih tumača i prevodilaca Srbije (USSPTS). Prevodenje u doba korone, izazovi i tendencije, 31. jul 2020, Beograd. https://www.youtube.com/watch?v=1q1XVkkL73g	0,2	0,2
6.	Tatar-Anđelić, J. (2021), <i>Crnogorka u Zaher-Mazohovim Slovenskim ženama</i> , Međunarodni naučni simpozijum Cetinjski filološki dani III, Fakultet za crnogorski jezik i književnost, Cetinje 1.-4.9. 2021.	0,2	0,2
7.	Predavanje “Tintin en Syldavie ou l’inspiration monténégrine de Hergé”, Godišnji seminar Udruženja profesora francuskog jezika Crne Gore, Podgorica, novembar 2021	0,2	0,2
8.	Tatar-Anđelić, J. (2021), “Dire presque la même chose sur les Balkans, en français - problématique de traduction et d’adaptation des articles de presse”, Colloque international 70 ans d’études romanes culturelles, linguistiques et littéraires à l’Université de Sarajevo”, Filozofski fakultet Sarajevo, 3-4.12.2021.	0,2	0,2
9.	Članica organizacionog odbora konferencije Colloque international 70 ans d’études romanes culturelles, linguistiques et littéraires à l’Université de Sarajevo”, Filozofski fakultet Sarajevo, 3-4.12.2021.	0,2	0,2
10.	Članica Komisije Ministarstva pravde Crne Gore za postavljenje tumača za francuski jezik (Službeni list Crne Gore 52/16)	0,5	0,5
11.	Članica uredništva Filološkog fakulteta UCG https://www.ucg.ac.me/objava/blog/3/objava/56101-urednistva-organizacionih-jedinica	0,5	0,5
12.	Erasmus + nastavnička mobilnost u cilju obuke akademskog osoblja Cadiz april 2022.	2	2

3. KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE PEDAGOŠKIH SPOSOBNOSTI

3. PEDAGOŠKA DJELATNOST			
Gostujući profesor			
P7 Gostujući profesor na inostranim univerzitetima		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Univerzitet u Turu, Francuska, mart 2019. (Erasmus program nastavničke mobilnosti)	5	5
2.	Univerzitet Opole, Poljska jun 2019. (Erasmus program nastavničke mobilnosti)	5	5
3.	Univerzitet u Ljubljani, Slovenija novembar 2022. (Erasmus program nastavničke mobilnosti)	5	5
4.	Univerzitet Sarland, Njemačka, april 2023 (Erasmus program nastavničke mobilnosti)	5	5
Mentorstvo (komentorstvo se boduje sa polovinom poena)			
P10 Na master studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Aneta Avramović - “U potrazi za ekvivalencijom - traduktološka analiza prevoda romana <i>Strah i trepet</i> Ameli Notomb na crnogorski (srpski, hrvatski) jezik” - izrada u toku (Odluka br.01/3-2060/1)	2	1
2.	Luka Sitarica - “Između prevoda i adaptacije - analiza prevodenja medijskih članaka sa crnogorskog (bosanskog, hrvatskog, srpskog) na	2	1

	francuski jezik” - izrada u toku (Odluka br.01/3-2958/1)		
P11 Na specijalističkim studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ana Matović <i>Les verbes pronominaux en français - définition, analyse, comparaison au monténégrin</i>	1	1
2.	Elvira Husić <i>Olympe de Gouges i “Deklaracija prava žene i građanke” iz 1893. - prevođenje i interkulturni izazovi</i>	1	1
3.	Luka Sitarica <i>Prevodilački izazovi u “Šumi paradoksa” - govoru Žan-Mari Gistav Le Klezioa na dodjeli Nobelove nagrade za književnost</i>	1	1
4.	Marijana Pejović <i>Les propositions subordonnées temporelles en français - précis et comparaison avec les langues BCMS</i>	1	1
5.	Jelena Slavulj <i>Prevodilački izazovi u otvorenom pismu “Optužujem” Emila Zole</i>	1	1
6.	Danica Rondović <i>Infinitif en français, formes; fonctions et comparaisons avec les langues BCMS</i>	1	1
Članstvo u komisijama			
P15 Član komisije za ocjenu ili odbranu doktorske disertacije na drugom univerzitetu - rangiranom u prvih 500		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Članica Komisije za praćenje (Comité de suivi de thèse) i odbranu (jury de thèse) doktorske disertacije Marije Dulović “Transposition de la temporalité en français, anglais et BCMS: entre temps et aspects du verbe” uspješno odbranjena na Univerzitetu u Strazburu, 3.6.2022.	4	4
Kvalitet nastave			
P17 Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	U anketama studenata iz prethodnih pet godina, kvalitet pedagoškog rada je ocijenjen izuzetno visokim ocjenama, koje se kreću od 4.96 do 5.00. (dostavljena potvrda Prodekanice za nastavu, broj: 03-1326, od 19.06.2023.)	do 5	5

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJE LATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	20	45	70,4	138,6
2. PEDAGOŠKI RAD	14	23	37	65,5
3. STRUČNI RAD	12	39	7,2	42,2
UKUPNO	46	107	114,6	246,3

IZVJEŠTAJ RECENZENTA**I OCJENA USLOVA****ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA**

Vandredna profesorica dr. Jasmina Anđelić, rođena 15. jula 1975. na Cetinju, poslije gimnazije jezičkoga usmjerenja, godine 1993. upisala je studije francuskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu kao prva na klasičnom ispitu. Tokom studija bila je korisnica stipendije Vlade Republike Crne Gore za talentovane studente. Sa stipendijom Saveza samostalnih sindikata Crne Gore provela je univerzitetsku godinu 1997/1998 na univerzitetima “Stendhal” i “Pierre Mendès” u Grenoblu.

Godine 1998. je diplomirala na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu i iste godine upisala magistarski postdiplomski studij iz francuskog jezika. U oktobru 2023 uspješno je odbranila magistarski rad pod naslovom “Sintaksičko-semantička analiza

konstrukcija *faire + infinitif* i njihovo prevođenje na srpskohrvatski jezik”.

Godine 2006. je kao stipendistkinja francuske vlade upisala doktorat na Univerzitetu u Strazburu kod mentora prof. Jean Christophe Pellat. Doktorsku disertaciju pod naslovom „Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs *faire* et *laisser* et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, croate, monténégrin, serbe) je odbranila 10. 12. 2010. na Univerzitetu u Strazburu, pred komisijom u sastavu prof. dr. Martin Riegel, profesor emeritus Univerziteta u Strazburu, prof. dr. Paul- Louis Thomas, Univerzitet Sorbona, Pariz, prof. dr. Mihailo Popović, Univerzitet u Beogradu, i prof. dr. Jean Christophe Pellat, Univerzitet u Strazburu. Ministarstvo prosvjete i nauke je u januaru 2011. izdalo rješenje o nostrifikaciji doktorske diplome. Pregledom konkursne dokumentacije utvrdila sam da kandidatkinja ispunjava sve predviđene uslove za izbor u zvanje u pogledu stepena obrazovanja.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA:

Kandidatkinja je predložila bibliografiju naučno-istraživačkog rada poslije zadnjeg izbora u opsegu 20 radova. Među njima su dvije monografije međunarodnog značaja i jedna monografija nacionalnog značaja, dva rada nalaze se u SSCI & AHCI, naime JosTrans (Q1) i Književna smotra (Q4), što joj donosi više od 16 bodova u kategorijama Q1, Q2, Q3 i Q4 nakon prethodnog izbora. Pored toga, kandidatkinja ima dva objavljena rada u kategoriji Q5 (Scopus, ESCI), objavljene radove sa naučnih skupova i slično.

Tri naučnoistraživačka rada, koja pomoćju mišljenju predstavljaju najznačajniji doprinos kandidatkinje u izvještajnom periodu su "Translating media in a virtual community of practice: the experience of the French language news portal *Le Courier des Balkans*", objavljen u *JosTrans The Journal of specialised translation*, potom "Prilog problematici prevodenja frankofonske književnosti Afrike - o hrvatskom prijevodu Gauzovog romana Čovjek-stup." objavljen u *Književnoj smotri* i konačno monografija *Zaher-Mazohove Slovenske žene -prevodi i komentari* koju je objavio Fakultet za cmogorski jezik i književnost.

U radu "Translating media in a virtual community of practice: the experience of the French language news portal *Le Courier des Balkans*" objavljenom na francuskom jeziku u visoko cijenjenom naučnom časopisu iz oblasti traduktologije *JosTrans*, autorka daje značajan doprinos savremenom proučavanju procesa prevodenja u virtuelnim zajednicama. Na primjeru najpopularnijeg frankofonog portala o Balkanu koji uspješno opstaje u medijskom prostoru preko dvije decenije, a zasniva se na prevodenju, dr Jasmina Anđelić analizira genezu prevoditeljske zajednice, razvoj njenih članova, te njihov odnos prema prevoditeljskoj praksi i njenim ciljevima.

Nakon teorijski potkovanog dokazivanja da odabrani medij funkcioniše kao virtualna zajednica za razmjenu praksi, autorka analizira modalitete prevoditeljskog rada u datom okviru, profile prevoditelja kao i važno pitanje etike u prevodenju kroz prizmu odnosa sa novinarstvom. Činjenica da su članovi zajednice aktivisti u svojim zemljama, čime se otvara prostor za analizu prevoditeljske prakse u konfliktnim zonama. Istraživanje dr Jasmine Anđelić počiva na upitniku koji odražava prevoditeljsku percepciju doprinosa virtuelne zajednice evoluciji pristupa prevodenju. Podaci do kojih je autorka došla potvrđuju da prevoditeljska djelatnost u okviru virtuelne zajednice predstavlja dodanu vrijednost kako u smislu stručnog usavršavanja njezinih aktera tako i u smislu terminoloških i tekstualnih resursa.

Rad "Prilog problematici prevodenja frankofonske književnosti Afrike - o hrvatskom prijevodu Gauzovog romana Čovjek-stup" objavljen je u časopisu *Književna smotra* na hrvatskom jeziku koji je istovremeno i ciljani jezik analiziranog prijevoda. U ovom radu autorka efikasno primjenjuje traduktološku analizu na hrvatski prijevod romana *Čovjek-Stup* bjelokošćanskog pisca Gauza posebno se posvećujući problematici prenošenja implicitnih ideoloških poruka kao okosnice piščeve inspiracije. Dr Jasmina Anđelić proučava prevodilačke postupke i uspješnost prenošenja poruke da su kolonizacija i društvena nepravda koja je prati produkti kapitalizma i konzumerizma. Na pažljivo odabranim primjerima pokazuje nam koliko su uspješno Gauzova leksika, morfološka inventivnost, fonetske finise, poetska upotrebe homonimije i dramskog izraza preneseni na hrvatski jezik. Analiza koja se zaniva na relevantnim teorijskim izvorima pokazuje da je hrvatski prijevod u najvećem broju slučajeva zadovoljio ove visoko postavljene zahtjeve. Pored kritičkog čitanja izvornog i ciljnog teksta, dr Jasmina Anđelić koristi sopstveno prevoditeljsko iskustvo i svoja sveobuhvatna znanja iz oblasti humanistike kako bi pokazala da je znatan broj pojmovnih asocijacija uspješno preveden zahvaljujući izvjesnoj sličnosti istorijskog i ideološkog iskustva Afrike i Balkana.

Monografija "Zaher-Mazohove Slovenske žene - prevodi i komentari", prof.dr Jasmine Anđelić je višestruko vrijedna. Okosnicu čine prevodi deset priča Leopolda fon Zaher Mazoha po prvi put objavljenih na cmogorskom jeziku a preuzetih iz francuskog časopisa "Revue des deux mondes" što je po sebi doprinos kulturnoj razmjeni između germanskih, romanskih i slovenskih kultura i materijal za inspirativna književnoistorijska i književnokritička istraživanja. Osim toga, kandidatkinja u ovoj monografiji nudi naučnoj i stručnoj javnosti osvrt na neobični

životopis i književnu biografiju pisca Leopolda fon Zaher-Mazoha. njegov bogati opus i recepciju u Francuskoj, presudnu za njegovu popularnost i prisustvo u savremenoj popularnoj kulturi. Ona vrlo uspješno analizira piščeve opsesivne motive i daje psihoanalitički zasnovano obrazloženje njegove inspiracije slovenskim svijetom. rasvjetliujući tabue vezane za činjenicu da je njegovo djelo poslužilo kao inspiracija za imenovanje jedne seksualne devijacije. Konačno, smatram da posebnu vrijednost ove publikacije predstavlja niena multidisciplinarnost: kroz argumentovanje Zaher-Mazohovog feminizma, dr Jasmina Anđelić uveliko prevazilazi filološke studije te se sociološki jasno usmjerava ka studijama roda i doprinosi kritici patrijarhata na širem planu.

Kandidatkinja je učestvovala je u međunarodnom projektu "Tourisme, culture et enseignement du FLE dans les Balkans" (TCE-FLE) finansiranom iz programa ES-BALK (Istraživački projekat koji podržava Ministarstvo vanjskih poslova Francuske i France Education - International), a pored toga je i rukovoditeljka bilateralnog projekta "Kulturna razmjena Slovenije i Crne Gore kroz prevodenje" prema Rješenju o prihvatanju sufinansiranja bilateralnog projekta naučne i tehnološke saradnje broj 01-082/22-1669/1 od 29. decembra 2022 koji još traje.

Ukupno ima u ovoj kategoriji 70,5 bodova, što je mnogo više od zahtjeva za izbor u zvanje redovne profesorice.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Kandidatkinja ima provjerene pedagoške sposobnosti, pedagoški je bila aktivna od osnivanja Studijskog programa za francuski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Nikšiću 2003. godine, prvo kao honorarna saradnica na predmetima Savremeni francuski jezik I, II, III i IV sve do 2008. godine kada je zasnovala radni odnos kao saradnica sa magistraturom. U junu 2013. godine je izabrana u zvanje docentkinje za predmete Savremeni francuski jezik I, II, III i IV na osnovnim studijama Studijskog programa za Francuski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću, a u decembru 2018. u zvanje vanredne profesorice za oblast Romanistika- francuski jezik Sintaksa I, II na osnovnom studiju i Analiza diskursa i Savremeni francuski jezik IX na master studiju.

Pored toga, dr Jasmina Anđelić je na bazi svog iskustva angažovana na studiju Prevodilaštva Instituta za strane jezike UCG na predmetima Morfosintaksa I i II, sintaksa francuskog jezika I i II i Stručno prevodenje na osnovnim studijama kao i predmetima Pismo prevodenje i Konsekutivno prevodenje na specijalističkom studiju.

U posmatranom periodu, kandidatkinja je mentorica dva magisterija i šest specijalističkih radova. Pored toga, bila je članica Komisije za praćenje (Comite de suivi de these) i odbranu (jury de these) doktorske disertacije Marije Dulović "Transposition de la temporalite en français, anglais et BCMS. entre temps et aspects du verbe" uspješno odbranjene na Univerzitetu u Strazburu, 3.6.2022. Ukupno u zadnjem periodu za biranje u zvanje ima 14 radova na pedagoškom području, što joj donosi 37 bodova. Ocjena njezinog rada u studentskim anketama je 4,96 od 5, što je indikacija odličnog pedagoškog rada. Kandidatkinja ispunjava potrebne pedagoške uslove za izbor u zvanje redovne profesorice.

STRUČNI RAD

Kao profesorica prevodilaštva, kandidatkinja je i stručno aktivna na tom području: u oktobru 2003. godine je postavljena za stalnog sudskog tumača za francuski jezik, na osnovu Rješenja Ministra pravde Republike Crne Gore br. 03-3490/03. U februaru 2013. uspješno je položila Akreditacioni test za francuski i italijanski jezik u Direktoratu za usmeno prevodenje Evropske komisije u Briselu i time postala jedina cmogorska akreditovana prevoditeljka pri EU institucijama (Komisija, Savjet, Parlament, Sud pravde) za navedene jezike. Ima reference kao članica uredničkog odbora, urednica i članica organizacionih odbora konferencija i slično.

U zadnjem periodu izbora objavila je 12 stručnih radova. U svim kategorijama dr Jasmina Anđelić iskazuje kvalitetnu djelatnost na svome području, koje je čini poznatom u međunarodnom kontekstu i daje joj međunarodnu konkurentnost.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	25	20	45	68,2	70,4	138,6
2. PEDAGOŠKI RAD	9	14	23	28,5	37	65,5
3. STRUČNI RAD	27	12	39	35	7,2	42,2
UKUPNO	61	46	107	131,7	114,6	246,3

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

(Jasan zaključak o ispunjenosti uslova za izbor u odgovarajuće zvanje i mišljenje, saglasno Mjerilima za izbor u zvanje)

Pregledom naučno-istraživačkog, stručnog i pedagoškog rada kandidata, postignutih naučnih rezultata uz ispunjenost uslova propisanih Zakonom o visokom obrazovanju Crne Gore, Statutom Univerziteta Crne Gore, kao i Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja, ja, doljepotpisana, prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar izjavljujem da prof. dr. Jasmina Anđelić ispunjava kriterijume za izbor u akademsko zvanje redovne profesorice za oblast Romanistika – Francuski jezik na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore, pa sa posebnim zadovoljstvom predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore pristupi tom izboru.

RECENZENT

prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar
Ljubljana

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Dr. Jasmina Tatar Anđelić završila je gimnaziju jezičkoga usmjerenja i za postignuti uspjeh dobila diplomu „Luča“. Diplomirala je na studijskoj grupi Francuski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu 1997. godine kao jedan od najboljih studenata svoje generacije. Savez samostalnih sindikata Crne Gore dodelio joj je posebnu stipendiju koja joj je omogućila da 1997/1998. univerzitetsku godinu provede na univerzitetima „Stendhal“ i „Pierre Mendès“ u Grenoblu (Francuska) gde je uporedo pohađala kurs francuskog jezika najvišeg (V) nivoa i specijalistički univerzitetski program *Menadžmenta u turizmu i hotelijerstvu*. Diplomirala je ocenom 9,50. Poslediplomske magistarske studije iz francuskog jezika upisala je 1998. a magistarski rad pod naslovom „Sintaksičko-semantička analiza konstrukcija faire+infinitiv i njihovo prevođenje na srpskohrvatski jezik“ odbranila je 2003. sa izuzetnim uspehom. Godine 1999. završila je kurs italijanskog jezika i kulture najvišeg nivoa (V) na „Università per stranieri“ u Perudi, Italija. Oktobra 2003. godine postavljena je prvi put za stalnog sudskog tumača za francuski jezik, na osnovu Rješenja Ministra pravde Republike Crne Gore br. 03-3490/03.

Kao stipendistkinja Vlade Republike Francuske, upisala je doktorske studije iz oblasti nauke o jeziku na Univerzitetu u Strazburu u oktobru 2006. godine kod mentora profesora Žan Kristofa Pela (Jean Christophe Pellat). Doktorsku disertaciju pod naslovom „Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, croate, monténégrin, serbe)“ odbranila je 2010. godine na Univerzitetu u Strazburu, da bi joj Ministarstvo prosvjete i nauke u januaru 2011. izdalo rješenje o nostrifikaciji doktorske diplome.

U februaru 2013. uspešno je položila Akreditacioni test za francuski italijanski jezik u Direktoratu za usmeno prevođenje Evropske komisije u Briselu i time postala jedina crnogorska akreditovana prevoditeljka pri EU institucijama (Komisija, Savjet, Parlament, Sud pravde) za navedne jezike.

Na osnovu svega iznetog, zaključujem da Jasmina Tatar Anđelić ispunjava zakonom predviđen uslov u pogledu stepena obrazovanja za izbor u akademsko zvanje budući da ima doktorat nauka za oblast za koju se bira.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA

(Rezime recezenta o naučnoistraživačkom (umjetničkom) radu kandidata na osnovu priloženih referenci sa izborom i tri naučnoistraživačka rada (umjetnička djela) za koja recezent smatra da predstavljaju najznačajniji doprinos kandidata u izvještajnom periodu, saglasno Mjerilima za izbor)

Tokom svog dosadašnjeg rada, dr. Jasmina Tatar Anđelić uporedo se bavila stručnim i naučnim radom, oba sa izuzetnim uspehom.

Naučnoistraživački rad dr. Jasmine Tatar Anđelić predstavlja izvanrednu nadgradnju njenog stručnog angažmana. U periodu od 2018. do 2023. objavila je devet naučnih publikacija, od kojih je jedna monografija nacionalnog značaja (M3) pod naslovom *Zaher-Mazohove Slovenske žene - prevodi i komentari* (2022), dve predstavljaju poglavlja u monografijama međunarodnog značaja (M2), po jedna je objavljena u časopisima kategorija Q1 i Q4, po dve su publikovane u časopisima kategorije Q5, i u zbornicima radova sa skupova (K2). Dr. Jasmina Tatar Anđelić učestvovala je sa saopštenjem i na pet međunarodnih i na jednom domaćem naučnom skupu. Kao gostujući urednik uredila je nacionalni naučni časopis sa posebnom tematikom - Francophonie et francophilie au Montenegro: entre un passé romantique et un futur à construire” (Logos & Littera, Special issue 5-2 Journal of interdisciplinary approach to text), a recenzirala je ukupno 11 radova za domaće i strane naučne časopise (Lingua Montenegrina, *Folia Linguistica et literaria*, *Syntaxe et sémantique* (Presses universitaires de Caen) i *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*). Recenzirala je takođe i jedan rad u zborniku sa skupa međunarodnog značaja, a objavila je i prevod odlomka iz romana „Drug Tata“ (Gauz „Camarade Papa / Gauz Malan Alua) autora Armana Patrika Gbaka Brede, u časopisu za književnost, kulturu i društvena pitanja OKF Cetinje.

Prof. Dr. Jasmina Tatar Anđelić učestvovala je na pet međunarodnih i na jednom nacionalnom naučnom skupu, a bila je i u rednik po pozivu za jedan broj časopisa (specijal) Logos & Littera, Special issue 5-2 Journal of interdisciplinary approach to text, Faculty of Philology, University of Montenegro. Recenzirala je četiri rada objavljenih u naučnim časopisima i jedan objavljen u zborniku radova sa međunarodnog skupa.

Učestvovala je u jednom međunarodnom naučnom projektu, a rukovodila je međunarodnim projektom „Kulturna razmjena Slovenije i Crne Gore kroz prevođenje“.

Od radova koje je dr. Jasmina Tatar Anđelić priložila, ovde ćemo se zadržati na tri, koja, po našem mišljenju, najbolje prikazuju opus njenog interesovanja i vrednost njenog naučnog rada:

1. *Zaher-Mazohove Slovenske žene - prevodi i komentari, Cetinje, Fakultet za crnogorski jezik i književnost, 153 str.*

Reč je o prevodu deset kratkih pripovedaka Leopolda fon Zaher-Mazoha, nemačkog pisca rođenog u današnjoj Ukrajini, autora velikog broja kratkih priča i istorijski intoniranih romana u kojima

se oslikava složeni mozaik naroda Srednje i Istočne Evrope, a u okviru kojeg se naročito ističu ženski likovi iz slovenskog sveta. Pripovetke su preuzete iz francuskog časopis *Revue des deux mondes*, koji ih je objavljivao između 1889. i 1891. Prevod je praćen iscrpnim tekstom o samom autoru pripovedaka, njegovom književnom opusu, ključnim motivima i recepcijom njegovog dela u Francuskoj, kao i vrlo zanimljivim, korisnim i lepo sročnim beleškama koje daleko prevazilaze obične prevodilačke napomene. Pre je reč o geografsko-etnografsko-društveno-jezičkim beleškama, delom samog autora, delom francuskog priređivača iz 2013. godine, a delom same prevoditeljke na crnogorski, koja nije, kako sama navodi, jednostavno preuzimala beleške iz francuskog izdanja već se potrudila da, na osnovu sopstvenog znanja, iskustva i procene, pruži odgovore na pitanja koja bi sebi mogao postaviti savremeni čitalac našeg jezičkog područja čitajući ove Zaher-Mazohove pripovetke.

U Uvodu prevoditeljka daje veoma dobar prikaz svake pripovetke, sa kratkom književnom analizom i brižljivo ocrtanim psihološkim odlikama glavnih junakinja i pojedinih pratećih likova, što svedoči o tome da se dr Jasmina Tatar- Anđelić sa podjednako dobrim uspehom mogla baviti i književnom teorijom i kritikom. Sami prevodi su dosledni, tačni i tečni, lišeni slobodnih interpretacija prevoditeljke, sa rešenjima koja su toliko prirodna u jeziku-cilju da čitalac potpuno zaboravlja da nije reč o autohtonom autorskom tekstu, već o prevodu. Napomene prevoditeljke uopšte ne otežavaju čitanje – naprotiv, olakšavaju ga jer sadrže dragocene podatke neophodne za potpuno razumevanje šireg društveno-istorijskog i posebno psihološkog konteksta u kojem su se našli junaci u svakoj od prevedenih priča. U kombinaciji sa uvodnim poglavljima u kojima su prikazani Zaher-Mazohov književni opus, sa posebnim akcentom na pripovetkama koje slede, ove napomene su sasvim uporedive sa onima koje čine sastavni deo naučnog aparata bilo kog drugog naučnog rada iz oblasti filoloških nauka.

2. Drugi tekst za koji smo se opredelili je Tatar-Anđelić, J. (2022), "Découverte touristique- littéraire du Monténégro historique dans les pas de Juliette Adam", in Krivokapić, N. & Jovanović I. (Edt.) *Slow and fast tourism: travellers, local communities, territories, experiences*, Univerzitet Crne Gore, Podgorica str. 184-201

U ovom tekstu dr Jasmina Tatar Anđelić donosi s jedne strane analizu dva teksta francuske spisateljice i feministkinje Žilijete Adam o njenim putovanjima po Crnoj Gori, a sa druge nudi sastavljanje svojevrsnog tematskog i raznovrsnog turističkog kruga „U stopama Žilijete Adam“. Ona prepoznaje i posebno ističe značaj sinergije tradicionalnog turizma sa književnim, kulturnim, kao i turizmom pamćenja i održivog razvoja. Prateći tragove opisane u tekstovima Žilijete Adam, dr Jasmina Tatar Anđelić vrlo vešto plete priču o prethodnom iskustvu jedne Francuskinje s kraja XIX i početka XX veka kombinujući je sa sa potrebama savremenog turista koji, idući stopama čuvene spisateljice, čitav vek kasnije, otkriva prirodne lepote Crne Gore, upoznaje njene stanovnike i njihovu tradiciju, lokalne proizvode. Ona zaključuje da je ovakav vid književnog turizma istovremeno i intelektualan i obrazovni budući da pruža korisniku mogućnost da istovremeno i sa vremenske distance i u realnom vremenu, na osnovu ličnog iskustva, stvori što tačniju sliku o današnjoj Crnoj Gori, ali i o pojedinim specifičnostima Balkanskog poluostrva.

Napisan na odličnom francuskom jeziku, jednostavnim i tečnim stilom, ovaj tekst sažima u sebi podjednako književne, sazajne, istorijske, geografske, etnografske i kulturološke elemente koji od njega čine naučno štivo dostupno širokoj publici.

3. Q1Tatar-Anđelić, J. (2022), "Translating media in a virtual community of practice: The experience of the French-language news portal Le Courier des Balkans", *JosTrans- The Journal of specialised translation*, Issue 37 (SSCI, A&HCI).

Reč je tekstu publikovan na francuskom jeziku pod naslovom *Traduire les médias dans une communauté de pratique virtuelle : l'expérience du portail francophone le Courier des Balkans*. Autorka u ovom radu analizira traduktološku praksu i profesionalni razvoj prevoditeljki i prevodilaca okupljenih oko balkanskog frankofonog portala Le Courier des Balkans, osobene virtualne zajednice koja svojim članovima pruža mogućnosti kontekstualizovanog učenja u specifičnom okruženju. Nakon kratkog osvrt na nastanak (1998, na bazi iskustva osnivača portala u periodu ratova tokom raspada Jugoslavije) i na ono što danas portal Le Courier des Balkans, autorka objašnjava zašto je reč o virtualnom radnom okruženju, odnosno, pokazuje da, iako prevodenje nije osnovni cilj zajednice, ono je ipak ključno za njeno

funkcionisanje. Naime, bilo je potrebno preneti zainteresovanim govornicima francuskog jezika informacije i analize objavljene u blakanskim medijima, što je praktično bilo nemoguće bez oslanjanja na regionalnu mrežu prevodilaca iz različitih zemalja regiona, pa i cele Evrope. U osnovi rada je istraživanje sprovedenog među članovima zajednice pomoću upitnika u kojem su se nalazile četiri grupe pitanja i to onih vezanih za: 1) identitet ispitanika, 2) njihovo osećanje pripadnosti specifičnoj radnoj zajednici, 3) prevodenje u užem smislu reči i 4) dodatne vrednosti koje ne spadaju u osnovni cilje portala. Upitnik je popunilo čak 80% radno aktivnih članova. Rezultati analize dobijenih odgovora pokazali su da je virtualno radno okruženje bilo jedini mogući okvir za dugoročno funkcionisanje portala, kao i da je takva sredina veoma pogodovala razvoju znanja i profesionalnih veština prevodilaca. Međusobne razmene znanja i iskustava povećale su kvalitet njihovog rada, pri čemu je svaki član mogao da sačuva neophodnu ličnu i profesionalnu autonomiju. Autorka posebno naglašava stav ispitanika da je zajednica pospešila otvorenost ka drugim kulturama, ali i da ih je učinila vidljivim na tržištu rada i pružila im nove profesionalne angažmane. Baveći se angažovanim novinarstvom, članovi mreže su postali svesni da je prevodenje koliko društveni, toliko i ideološki fenomen, a sama mreža je omogućila članovima da se aktivno uključe u predstavljanje svoje zemlje širokoj frankofonoj zajednici, kao i da upotrebne svoja profesionalna znanja vezana za terminologiju jezika struke kako u maternjem, tako i u francuskom jeziku. Ipak, ispitanici su pokazali i visok nivo slaganja po pitanju pojedinih mana vezanih za rad u virtualnoj zajednici, vezanih pre svega za različite nepogodnosti lične, materijalne i tehničke prirode, pri čemu su se složili da su neposredni kontakti nezamenjivi kod kreiranja osećaja pripadnosti grupi. Što se tiče pristupa prevodenju u smislu opredeljenja za neku posebnu traduktološku teoriju, rezultati ispitivanja su pokazali da takvih jasnih opredeljenja nema, ali da ispitanici koji su po profesiji novinari drugačije poimaju odnos prema tekstu u odnosu na profesionalne prevodioce. No, budući da portal pruža pristup i originalnom članku i prevodu, čitaoci mogu u svakom trenutku da uporede dva teksta i procene rad prevodioca. U zaključku rada, dr Jasmina Tatar Anđelić podvlači značaj virtualnih radnih okruženja (zajednica) koje se bave prevodenjem kao izuzetno značajnih izvora termina vezanih za stručne jezike, ali isto tako i kao jednog od najboljih načina da se prodube opštejezička, pa i uže profesionalna (npr. novinarska) znanja i veštine.

Napisan na izvanrednom francuskom jeziku, veoma dobro strukturisan i vešto vođen, ovaj rad svedoči o zrelosti dr Jasmine Tatar Anđelić kao istraživača, o njenoj sposobnosti da uoči problem i formuliše temu istraživanja, da sprovede istraživanje i obradi dobijene podatke, na osnovu kojih izvlači logične i relevantne zaključke. On svedoči i o autorkinoj kreativnosti i višestranosti budući da je u ovaj tekst utkala svoja široka interesovanja i znanja, što je i rezultiralo prihvatanjem ovog teksta u vrhunskom međunarodnom časopisu..

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI (Rezime)
 rezultata pedagoškog rada, sa naglašenim rezultatima iz zvaničnih studentskih anketa, ocjene pristupnog predavanja, ocjene inauguracionog predavanja)

Dr Jasmina Tatar Anđelić poseduje značajno iskustvo u nastavi sa studentima. Od osnivanja Studijskog programa za francuski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Nikšiću 2003. godine redovno je angažovana kao honorarna saradnica na predmetima Savremeni francuski jezik I, II, III i IV sve do 2008. godine kada je zasnovala radni odnos kao saradnica sa magistraturom. U junu 2013. godine izabrana je u zvanje docentkinje za predmete Savremeni francuski jezik III, IV, V i VI na osnovnim studijama, Studijski program za Francuski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću, a u decembru 2018. zabrana je u zvanje vanredne profesorice za oblast Romanistika - francuski jezik na Filološkom fakultetu za predmete Savremeni francuski jezik III i IV, Francuski jezik Sintaksa I i II na osnovnom studiju kao i Analiza diskursa i Savremeni francuski jezik IX na master studiju. S obzirom na svoje dugogodišnje aktivno bavljenje pismenim, sudskim i konferencijskim prevodenjem, angažovana je na studiju Prevodilaštva Instituta za strane jezike UCG na predmetima Morfosintaksa I i II, Sintaksa francuskog jezika I i II i Stručno prevodenje na osnovnim studijama kao i na predmetima Pismeno prevodenje i Konsekutivno prevodenje na specijalističkom studiju.

U okviru Erasmus programa nastavničke mobilnosti, bila je gostujući profesor na Univerzitetu u Turu (Francuska) 2019, na

Univerzitetu Opole (Poljska) 2019, na Univerzitetu u Ljubljani (Slovenija) 2022 i na Univerzitetu Sarland (Nemačka) 2023. Bila je komentor u izradi masterskih i mentor u izradi specijalističkih radova, kao i član komisije za praćenje i odbranu jedne doktorske disertacije. U anketama studenata iz prethodnih pet godina, rad dr Jasmine Tatar Anđelić ocenjen je izuzetno visokim ocenama (od 4.96 do 5.00).

STRUČNA DELATNOST

Stručna delatnost dr Jasmine Tatar Anđelić odvija se na više polja, uvek sa istim uspehom i priznanjima. Bilo da je angažovana u turizmu, u državnim institucijama kao stručni saradnik, prevodilac i rukovodilac, dr Jasmina Tatar Anđelić je u svemu bila među najboljima. Zahvaljujući svojim kako stručnim, tako i izuzetnim ljudskim kvalitetima, dr Jasmina Tatar Anđelić je kao prevodilac dobila poverenje mnogih inostranih i domaćih institucija koje su je uvrstile je među svoje saradnike: Francuski institut i Ambasada Republike Francuske u Crnoj Gori, ambasade Francuske u Beogradu i Tirani, Canal France International, „Le Courier des Balkans“ (<https://www.courrierdesbalkans.fr/>), Evropski parlament, Evropska komisija, UNESCO, Međunarodna organizacija rada, Savjet Evrope, Međunarodna konfederacija sindikata,

Parlamentarna skupština NATO, OEBS itd.), zatim Predsjednik i Potpredsjednik Vlade Crne Gore, ministarstva pravde, odbrane, unutrašnjih i vanjskih poslova, zdravlja, rada i socijalnog staranja, Skupština Crne Gore. Pored toga, bila je angažovana i kao prevodilac u radu brojnih međunarodnih organizacija i visokih državnih tela Francuske, Italije, Luksemburga i Maroka (parlamenti, pravosuđe, policija, ministarstva i sl.) i projekata koje finansira EU. Od februara 2013. godine jedina je crnogorska prevoditeljka za francuski i italijanski jezik akreditovana pri EU institucijama (Parlament, Savjet, Komisija, Evropski sud pravde) nakon uspešno položenog Akreditacionog testa u Evropskoj komisiji u Briselu. Pored stručnog, uspešno se bavi i književnim prevodenjem. Članica je Komisije za postavljenje sudskih tumača za francuski jezik pri Ministarstvu pravde Crne Gore, Crnogorskog udruženja konferencijskih prevodilaca, Crnogorskog udruženja tumača, Udruženja profesora francuskog jezika Crne Gore, Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore i Societas linguistica europea. Bila je članica organizacionih i akademskih odbora više međunarodnih naučnih skopova, a održala je i niz predavanja na seminarima za profesore francuskog jezika, zatim u okviru obuke akademskog osoblja kao i na konferencijama strukovnih udruženja.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	25	20	45	68.2	70.4	138.6
2. PEDAGOŠKI RAD	9	14	23	18.5	37	65.5
3. STRUČNI RAD	27	12	39	35	7.2	46.2
UKUPNO	61	46	107	131.7	114.6	246.3

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

(Jasan zaključak o ispunjenosti uslova za izbor u odgovarajuće zvanje i mišljenje, saglasno Mjerilima za izbor u zvanje)

Na osnovu uvida u biografiju, bibliografiju i priložene radove, zaključujem da dr Jasmina Tatar Anđelić poseduje izuzetne naučne, pedagoške i stručne kvalitete, stečene tokom niza godina rada na Filološkom fakultetu i Institutu za strane jezike Univerziteta Crne Gore, ali i na univerzitetima u inostranstvu, kao i u mnogim domaćim i inostranim institucijama u kojima je angažovana kao prevodilac. Njena široka interesovanja, od lingvistike i traduktologije, preko istorije kulture i književnosti, do etnografije i turzimologije, svedoče o izuzetnom obrazovanju, a uspesi postignuti na naučnom i stručnom planu, učvršćuju nas u uverenju da je reč o zreлом naučniku, pouzdanom stručnjaku i sjajnom pedagogu. Naučni rad dr Jasmine Tatar Anđelić, iako prevashodno usmeren ka traduktologiji, nikada nije jednosmeran već, naprotiv, zadiru u više naučnih disciplina, koje autorka vešto kombinuje ne gubeći nikada osnovnu nit svoga istraživanja. O naučnoj vrednosti njenih radova najbolje govore visoko rangirani naučni časopisi u kojima su ti radovi objavljeni, a o njenoj visokoj pedagoškoj kompetenciji najbolji sud izneli su upravo njeni studenti.

Na osnovu svega navedenog u ovoj recenziji, imam izuzetnu čast i zadovoljstvo da dr Jasminu Tatar Anđelić predložim za izbor u zvanje **redovnog profesora** za oblast Romanistika – francuski jezik.

RECENZENT

prof. dr Snežana Gudurić, redovni profesor
Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu

IZVEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Iz priložene dokumentacije se da utvrditi da je kandidatkinja dr Jasmina Anđelić 1998. godine završila osnovne studije u četvorogodišnjem trajanju na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu na Katedri za francuski jezik i

književnost. Magistarski rad iz oblasti nauke o jeziku „Sintaksičko - semantička analiza konstrukcija faire + infinitiv i njihovo prevodenje na srpskohrvatski jezik“ je odbranila 2003. godine na istom Fakultetu. Naučni stepen doktora lingvističkih nauka stekla je 2010. na Univerzitetu u Strazburu u Francuskoj, odbranom doktorske disertacije pod nazivom „Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, croate, monténégrin, serbe)». Dr Jasmina Anđelić je angažovana na Filozofskom fakultetu Univerziteta Crne Gore od 2003. godine kao saradnica u nastavi na studijskom programu Francuski jezik i književnost. Godine 2013. birana je u zvanje docentkinje, a 2018. u zvanje vanredne profesorice za oblast Romanistika - francuski jezik. Na osnovu pregleda konkursne dokumentacije konstatujem da u pogledu stepena obrazovanja, dr Jasmina Anđelić ispunjava sve uslove predviđene Zakonom o visokom obrazovanju, Statutom Univerziteta Crne Gore i važećim Uslovima i kriterijumima za izbor u akademska zvanja Univerziteta Crne Gore.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

Naučnoistraživački rad prof. dr Jasmine Anđelić je već dugi niz godina usmjeren na jezička, traduktološka i jezičko-kulturološka istraživanja. U periodu od prethodnog izbora u zvanje, kandidatkinja je objavila dva poglavlja u monografijama od međunarodnog značaja i samostalno je autorka monografije nacionalnog značaja. Pored toga, prof. dr Jasmina Anđelić je samostalno objavila šest naučnih radova od koji su dva indeksirana na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama u kategorijama Q1 i Q4 čime zadovoljava sve formalne uslove za izbor u zvanje redovne profesorice prema Uslovima i kriterijumima za izbor u akademska zvanja. Dodatno, kandidatkinja je u datom petogodišnjem periodu izlagala na šest međunarodnih lingvističkih konferencija, bila gostujuća urednica međunarodnog časopisa „Logos&littera“ posvećenog frankofoniji u Crnoj Gori i recenzirala je brojne članke u međunarodnim i domaćim naučnim časopisima. Njen aktivan doprinos razvoju naučnoistraživačke djelatnosti na Univerzitetu Crne Gore ogleda se i u tome što je učesnica međunarodnog istraživačkog projekta „Tourisme, culture et enseignement du FLE dans les Balkans“ koji finansira Ministarstvo vanjskih poslova Francuske i France Education International i rukovoditeljka tekućeg bilateralnog projekta „Kulturna razmjena Slovenije i Crne Gore kroz prevodenje“. Važno je naglasiti i to da su skoro svi pomenuti

radovi (sa izuzetkom monografije objavljene u Crnoj Gori i rada u hrvatskom časopisu Književna smotra) objavljeni na francuskom jeziku i odlikuju se preciznim, njegovanim jezičkim izrazom koji je u potpunosti usklađen sa visokim zahtjevima francuskog akademskog stila.

Posebno ističemo rad "Découverte touristique - littéraire du Monténégro historique dans les pas de Juliette Adam" iz naučne monografije Univerziteta Crne Gore « Slow and Fast Tourism: Travellers, Local Communities, Territories, Experiences », budući da u njemu autorka dokazuje svoju naučnu interdisciplinarnost. U ovom radu iskusa filološkinja i prevoditeljka naviknuta da suvereno analizira, tumači, prevodi i poredi jezičke strukture, značajki izlaže prijedloge za razvoj crnogorskog literarnog turizma potkrijepljene njenim prethodnim istraživanjima o kulturnim vezama Francuske i Crne Gore. Nakon dijagnostičiranja potencijala za razvoj literarnog turizma zasnovanog na aktuelnim statistikama i isticanja značaja ovog vida turizma u crnogorskim okvirima, autorka predlaže kulturno-turističke obilaske crnogorskih predjela za ciljanu frankofonu publiku, oslanjajući se na sopstvena istraživanja usmjerena na boravak Žilijet Adam u Crnoj Gori. Zahvaljujući tekstovima ove eminentne francuske književnice napisanim u Crnoj Gori krajem XIX vijeka koje je prethodno prevela, proučila i objavila, prof.dr Jasmina Anđelić predlaže turistima-čitaocima turističku i kulturnu turu "Stopama Žilijet Adam" u četiri etape (Cetinje, Podgorica, Ostrog, Skadarsko jezero). Pored poznavanja kulturnih, literarnih i jezičkih specifičnosti dvije kulture neophodnih za razradu jednog ovakvog prijedloga, autorka precizno definiše i ciljne grupe turista kojima je prijedlog namijenjen objedinjavajući naučna istraživanja iz lingvistike, književnosti i humanističkih nauka sa njihovom praktičnom primjenom u crnogorskom turizmu. Ovim radom autorka pokazuje hrabrost da iskorači iz okvira svojih ustaljenih istraživanja i daje značajan podstrek budućim interdisciplinarnim istraživanjima u datim oblastima.

U monografiji "Zaher-Mazohove Slovenske žene - prevodi i komentari", prof.dr Jasmina Anđelić predstavlja stručnoj i laičkoj javnosti prve prevode deset kratkih priča kontroverzno i našoj publici, autora Leopolda fon Zaher Mazoha na crnogorski jezik. Od posebne je vrijednosti autorkin opširi prikaz biografije i književne sudbine pisca, analiza dominantnih motiva u Zaher-Mazohovim pričama i precizno psihoanalitičko obrazloženje inspiracije slovenskim svijetom koja ne zaobilazi ni balkanske prostore. U poglavljju posvećenom recepciji Zaher-Mazohovih djela u Francuskoj, autorka sistematično izlaže i postupno objašnjava uzroke piševe književne slave, potpunog zaborava pod stigmom "mazohizma" do novog otkrivanja u drugoj polovini XX vijeka preko analiza Žila Deleza, filmskih, teatarskih i muzičkih obrada. Posebnu vrijednost ovog naslova predstavlja kritičko sagledavanje patrijarhata kroz modelovanje likova deset slovenskih žena nastalih krajem XIX vijeka.

Rad "Literatur-ubersetzung, ein abenteuer (ohne) grenzen / Književno prevođenje kao pustolovina (bez) granica" objavljen na crnogorskom i njemačkom jeziku u zborniku "Macht der Kultur: Literatur und Grenzen/Moć Kulture: književnost i granice" predstavlja vrijedan doprinos rasvjetljavanju značaja književnog prevođenja za interkulturni dijalog uopšte, a posebno za "male" kulture poput crnogorske. U skladu sa svojom prevodilačkom vokacijom i iskustvom jezičke analize, autorka polazi od etimologije termina prevodilac, oslanja se na referentnu literaturu, ali i pravi samostalnu klasifikaciju različitih vrsta prepreka u procesu književnog prevođenja prateći ih savjetima za njihovo

uspješno prevazilaženje. Rad uspješno povezuje lingvističko, interkulturno i traduktološko sagledavanje problematike, ne zaobilazeći ni savremene tendencije, poput multimodalnog prevođenja za potrebe teatra i stripa.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Prof. dr Jasmina Anđelić ima dugo i bogato iskustvo u univerzitetskoj nastavi francuskog jezika, uzimajući u obzir činjenicu da njen kontinuirani radni angažman na studijskom programu Francuski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću traje od 2003. godine. Zahvaljujući svom vrijednom iskustvu u prevodilačkoj profesiji, bila je angažovana i na Studijskom programu Prevodilaštvo pri Institutu za strane jezike Univerziteta Crne Gore, na predmetima Stručno prevođenje na osnovnim studijama i Prevođenje pravne terminologije i Konsekutivno prevođenje na master studijama. Prof. dr Jasmina Anđelić je odgovorno i vrijedno usavršavala svoje pedagoške vještine izvođenjem nastave i obukama na brojnim stranim univerzitetima u okviru Erasmus + nastavničkih mobilnosti. U tom okviru je samo u prethodnom izbornom ciklusu držala nastavu na univerzitetima u Turu (Francuska), Opolama (Poljska), Ljubljani (Slovenija) i Sarlandu (Njemačka), a usavršavala se na Univerzitetu u Kadizu (Španija). Mentorstva na master i specijalističkim studijama, članstvo u komisiji za odbranu doktorske disertacije na visokorangiranom francuskom univerzitetu, kao i potvrda Filološkog fakulteta sa najvišom ocjenom o kvalitetu njenog pedagoškog rada dodatno potvrđuju da u pogledu pedagoške osposobljenosti, kandidatkinja ispunjava potrebne uslove za izbor u zvanje redovne profesorice.

STRUČNA DJELATNOST

Osim naučno-istraživačkog i pedagoškog rada, dr Jasmina Anđelić se aktivno bavi prevođenjem dvadeset pet godina. Jedina je iz Crne Gore akreditovana kao prevodilac pri EU institucijama za francuski i italijanski jezik. Ovlašćen je sudski tumač za francuski jezik i članica Komisije za postavljanje sudskih tumača za francuski jezik pri Ministarstvu pravde Crne Gore. Članica je Crnogorskog udruženja konferencijskih prevodilaca, Crnogorskog udruženja tumača. U svojstvu konferencijske prevoditeljke, saradnica je Francuskog instituta i Ambasade republike Francuske u Crnoj Gori, Ambasade Francuske u Beogradu i Tirani. Prevodila je za potrebe Vlade i Skupštine Crne Gore i brojnih međunarodnih organizacija i visokih tijela Francuske, Italije, Luksemburga i Maroka. Radila je kao prevodilac francuskog programa CFI (Canal France International) za potrebe RTCG i za francuski internet portal o Balkanu "Le Courier des Balkans".

Dr Jasmina Anđelić rukovodi i učestvuje u međunarodnim naučnim projektima kao rukovodilac i član projektnog tima. Aktivni je član Udruženja profesora francuskog jezika Crne Gore u čijem radu učestvuje kao predavač na godišnjim seminarima namijenjenim profesorima osnovnih i srednjih škola u Crnoj Gori. Predavač je na kursovima francuskog jezika i članica komisija za polaganje međunarodnih ispita DELF/DALF. Učestvuje u radu drugostepenih komisija Ispitnog centra Crne Gore za takmičenja iz francuskog jezika za srednju školu kao i u izradi novih silabusa na Univerzitetu Crne Gore. Član je naučnog i organizacionog odbora međunarodnih konferencija, uredništva Filološkog fakulteta UCG, Društva za primjenjenu lingvistiku Crne Gore i Societas Linguistica europea.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	20	45	70,4	138,6
2. PEDAGOŠKI RAD	14	23	37	65,5
3. STRUČNI RAD	12	39	7,2	42,2
UKUPNO	46	107	114,6	246,3

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Prof. dr Jasmina Anđelić je etablirana istraživačica u oblasti francuske lingvistike, prevodjenja i kulturnih veza Crne Gore i Francuske čiji je rad regionalno i međunarodno prepoznat. Njeni objavljeni radovi svjedoče o aktivnom doprinosu interpretaciji i širenju naučnih saznanja iz navedenih oblasti. Pregled njene radne biografije i bibliografije ukazuje i na to da se radi o posvećenoj pedagoškoj radnici sa međunarodnim iskustvom koja je istovremeno dokazala bogatu stručnu djelatnost. Budući da prof. dr Jasmina Anđelić nesumnjivo ispunjava sve zakonom i važećim mjerilima propisane uslove, sa posebnim zadovoljstvom predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore da je izabere u zvanje **redovne profesorice** za oblast Romanistika- Francuski jezik na Filološkom fakultetu.

RECENZENT

Prof.dr Ivona Jovanović, redovni profesor
Fakultet za turizam i hotelijerstvo
Univerziteta Crne Gore

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za predmete iz oblasti **Anglistika – Anglofona književnost i civilizacija i Engleski jezik** na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu Pobjeda od 30. juna, 2023. godine. Na raspisani Konkurs javile su se dvije kandidatkinje: **DR VESNA BRATIĆ** i **DR TANJA BAKIĆ**.

Kandidatkinja: **DR VESNA BRATIĆ**

BIOGRAFIJA

Rođena sam 25. 5. 1977. godine u Trebinju, SFRJ. Osnovnu školu i gimnaziju završila sam u Bileći, RS. Proglašena sam đakom generacije i nagrađena Vukovom nagradom za izuzetan uspjeh u učenju i vladanju. Godine 1996. započela sam studije na Filozofskom fakultetu Univerziteta Crne Gore u Nikšiću (Odsjek za anglistiku), gdje sam diplomirala 2000. godine. Nagrađena sam kao student generacije. Akademski naziv magistra filoloških nauka stekla sam 2007. godine na Filološkom fakultetu u Beogradu odbranivši magistarsku tezu pod naslovom *Slike stradanja i smrti u Tišminom i Foknerovom pripovjedačkom postupku*. Doktorsku disertaciju pod naslovom *Slike Amerike u dramama Dejvida Memeta i Sema Šeparda* odbranila sam na Filološkom fakultetu u Beogradu 6. 4. 2012. godine, stekavši naziv doktora književnih nauka (datum nostrifikacije diplome je 23. 5. 2012). Kao stipendista Vlade SAD boravila sam na programu SUSI 2015 – The Institute of Contemporary American Literature, Commonwealth Center for the Humanities and Society na University of Louisville, Kentucky, USA (2015). Dobitnik sam stipendije Library Research Grant John F. Kennedy Institute for North American Studies, Berlin, za 2018. godinu.

U zvanje vanrednog profesora izabrana sam 25. 12. 2018. za oblast Anglistika, na studijskom programu Engleski jezik i književnost na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore i Elektrotehničkom fakultetu. Do izbora na funkciju ministarke

prosvjete, nauke, kulture i sporta bila sam član Vijeća za društvene nauke Univerziteta Crne Gore. Takođe, bila sam dio najužeg tima za pisanje Strategije razvoja Filološkog fakulteta.

Aktivno sam učestvovala u pripremi i bila zamjenik koordinatora ERASMUS CBHE projekta REFLAME (Reforma stranog jezika struke na univerzitetima u Crnoj Gori 2019-2023). Ovaj projekat rezultovao je brojnim aktivnostima, osavremenjenim udžbenicima i nastavnom opremom, kao i velikim brojem značajnih susreta, obuka i seminara.

Bila sam dio tima koji je pripremio i učestvovao u bilateralnom projektu sa Slovenijom pod nazivom „Savremena američka književnost u međukulturnom kontekstu: Primjeri Slovenije i Crne Gore”.

Odlukom Skupštine Crne Gore, 4. 12. 2020. izabrana sam za ministarku prosvjete, nauke, kulture i sporta u 42. Vladi Crne Gore. Funkciju sam obavljala do 28. 4. 2022. godine.

U toku mandata učestvovala sam na brojnim međunarodnim konferencijama i bila dio projekata značajnih za prosvjetu, nauku kulturu i mlade, kako međunarodnih, tako i regionalnih i bilateralnih. Kao samo jedan od primjera navešću da sam bila tima Vlade Crne Gore koji je zaslužan za upisivanje Bokeljske mornarice na listu UNESCO kao kulturnog dobra Crne Gore. U toku mog mandata uspješno su nastavljeni i intenzivirani pregovori vezano za projekat SEEIIST, a naučni i pravni tim su dodatno pojačani. Dvije hiljade dvadeset druge godine potpisan je i izuzetno važan projekat Horizont Evropa.

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

Nakon završenih studija (2000) zaposlila sam se kao nastavnik engleskog jezika u Srednjoškolskom centru „Golub Kureš” u Bileći, gdje sam radila do 2003. godine.

Dvije hiljade i treće godine sam angažovana kao saradnik u nastavi u Institutu za strane jezike na izvođenju nastave engleskog jezika elektrotehničke struke, engleskog jezika struke na Odsjeku za kriminalistiku, opšteg engleskog jezika na Pravnom, Ekonomskom i Elektrotehničkom fakultetu. Od 2004. godine izvodim nastavu engleskog jezika struke na Elektrotehničkom fakultetu, opšteg engleskog jezika na Ekonomskom fakultetu, te engleske književnosti (Engleska književnost I –VI) na studijskom programu Prevodilaštvo Instituta za strane jezike.

U zvanje docenta birana sam juna 2013. godine za predmete Engleska književnost III i Engleska književnost IV na studijskom programu Prevodilaštvo, Engleski jezik IV i Engleski jezik V na Elektrotehničkom fakultetu, te Engleski – stručni I na Metalurškotehničkom fakultetu. U period do izbora u zvanje vanrednog profesora izvodila sam nastavu na predmetima: Književnost klasicizma i sentimentalizma i Književnost romantizma na Odsjeku za engleski jezik i književnost Filološkog fakulteta, Engleski jezik IV i Engleski jezik V na Elektrotehničkom fakultetu, te Engleski – stručni I na Metalurško-tehničkom fakultetu.

U zvanje vanrednog profesora izabrana sam 25. 12. 2018. za oblast Anglistika, na studijskom programu Engleski jezik i književnost na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore i nematičnim fakultetima (Engleska književnost 3 – Klasicizam i sentimentalizam, Engleska književnost 4 – Romantizam, Elektrotehnički fakultet – Engleski jezik IV, Engleski jezik V), broj: 03-4192 Podgorica, objavljeno u Biltenu UCG, br. 447.

Odlukom Skupštine Crne Gore, 4. 12. 2020. izabrana sam za ministarku prosvjete, nauke, kulture i sporta u 42. Vladi Crne Gore. Funkciju sam obavljala do 28. 4. 2022.

KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE NAUČNO-ISTRAŽIVAČKE I STRUČNE BIBLIOGRAFIJE

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST		
M2 Poglavlje u monografiji međunarodnog značaja		
	UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1. Bratić, V. and Vuković Stamatović, M. (2023) “English Language Proficiency for All University Graduates Stipulated by Law: A Realistic or Idealistic Goal? An Appraisal of a Tertiary ELT Policy from Montenegro”. In Eric Ekembe, Lauren Harvey and Eric Dwyder (eds.) <i>Interface between English Language Education Policies and Practice Examples from Various Contexts</i>, Palgrave Macmillan, pp. 221-242. https://doi.org/10.1007/978-3-031-14310-6_11. ISBN 978-3-031-14309-0 ISBN 978-3-031-14310-6. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-031-14310-6_11	6	6